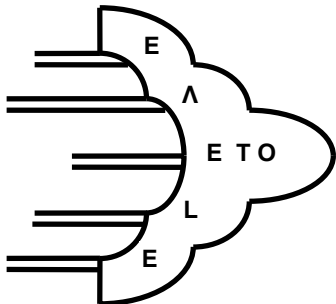




ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ
Τηλεφ.: 8042313, 6118986
Τηλεομ.: 8068299, 8042385
Ηλ.Ταχ.: valeonti@mail.otenet.gr
<http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Αρ.39 Νοέμβριος-Δεκέμβριος 1999
ISSN 1106-1073

Τιμή: 10 δρχ.

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

2^ο Συνέδριο

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Μεταφέροντας τις απόψεις των Συνεδριών όπως εκφράστηκαν, αλλά και δική μας διαπίστωση, είναι ότι το 2^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» σημείωσε μεγάλη επιτυχία. Δε σκοπεύουμε να κάνουμε εδώ έναν απολογισμό του Συνεδρίου με τα θετικά του αλλά και τα αρνητικά του, επειδή δε θα μπορούσε να δημοσιευτεί στο «Ορόγραμμα», αφού ο χώρος που διατίθεται είναι περιορισμένος. Ο απολογισμός θα γίνει στα πλαίσια της Οργανωτικής Επιτροπής κυρίως για να επισημανθούν τα σημεία όπου υστερήσαμε, υπάρχουν και τέτοια, ώστε το επόμενο (3^ο) Συνέδριο να έχει ακόμα πιο μεγάλη επιτυχία.

Παρά τις αντίξοες συνθήκες που αντιμετώπισε η Οργανωτική Επιτροπή κατάφερε να φτάσει σε αίσιο τέλος, αντιξοότητες που ελπίζουμε ότι δεν θα παρουσιαστούν στην προετοιμασία του επόμενου συνεδρίου. Αρκεί να αναφερθεί ένα μικρό δείγμα των αντιξοοτήτων: μια ώρα μετά το σεισμό της 7^{ης} Σεπτεμβρίου θα είχαμε συνεδρίαση της Οργανωτικής Επιτροπής, που εύλογα δεν πραγματοποιήθηκε.

Πέρα από τα πρόσωπα της Οργανωτικής Επιτροπής σημαντικά συνέβαλαν και άλλα πρόσωπα, όπως ο καθ. Δ. Παντελοδήμος που συνετέλεσε στο να παραχωρηθεί η Μεγάλη Αίθουσα Τελετών του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών για την εναρκτήρια συνεδρίαση και η ακόλουθος της Γαλλικής Πρεσβείας Mme Michèle Bourdeau που παραχώρησε το Αμφιθέατρο του Γαλλικού Ινστιτούτου για τη διεξαγωγή του Συνεδρίου. Για το επίτευγμα της έγκαιρης έκδοσης του βιβλίου με τις ανακοινώσεις που έγιναν στο 2^ο Συνέδριο, συνέβαλε ο διευθυντής της εταιρείας ΑΘΩΣ κ. Βαγγέλης Αγάλου.

Η έκδοση του βιβλίου με τις ανακοινώσεις θεωρείται από πολλούς το επιστέγασμα του Συνεδρίου. Όμως, η Οργανωτική Επιτροπή επιδιώκει την έκδοση συμπληρωματικού τόμου ο οποίος θα περιέχει όλα όσα ακούστηκαν στο Συνέδριο και προπαντός όλα όσα διαμειφθηκαν στις δύο ανοικτές συζητήσεις, με εξαίρεση τις ανακοινώσεις που περιέχονται στο βιβλίο που εκδόθηκε.

B.A.Φ.

Προσφώνηση της Αντιπροέδρου της ΕΛΕΤΟ Μαρίας Καρδούλη στον Πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής του Συνεδρίου (και της ΕΛΕΤΟ)

Κύριε Πρόεδρε της Οργανωτικής Επιτροπής Βασίλη Φιλόπουλε,

Από το 1992, στην Ελλάδα άρχισε επίσημα η συζήτηση ανάμεσα στους ενδιαφερομένους θεωρητικά και πρακτικά περί την Ορολογίαν και ορογραφίαν.

Τα οφέλη από το πρώτο¹, το δεύτερο² και το τρίτο³ Συνέδριο της ΕΛΕΤΟ είναι σημαντικά, τόσο σε θέματα ονοματοδοσίας όσο και σε θέματα εφαρμογών του Τεχνικού Λόγου και της πληροφορικής. Τα ελληνικά ορολογικά δρώμενα γίνονται δήλα μέσω των συνεδρίων της ΕΛΕΤΟ και προσανατολίζεται η μελλοντική έρευνα του τομέα. **Ακούστηκαν τα σύγχρονα και σχεδιάζονται τα επόμενα** χάρις στην πίστη, στο όραμα και στη σκληρή δουλειά.

Η προσοχή των Ελλήνων εστιάζεται πάνω σε ζητήματα Αρχών και ζητήματα δημιουργίας ευφώνων εργαλείων για την 3^η χιλιετία.

Πρέπει να νοιώθεις ιδιαίτερα περήφανος για την προσφορά σου στον ελληνικό Τεχνικό Λόγο, γι' αυτό όλοι εμείς τα μέλη της Οργανωτικής Επιτροπής σ' ευχαριστούμε για τη δυνατότητα συμμετοχής σ' αυτήν την αγαθοεργία..

Εις οιωνός άριστος, αμύνεσθαι περί πάτρης!

Εν δε κλέος μέγ' άριστον αμύνεσθαι περί γλώττης της πατρίδος, καγώ φημί παρωδιάων⁴.

¹ Το Διήμερο 11-12.11.1992 (Διοργάνωση ΤΕΕ – ΕΛΟΤ/ΤΕ21), όπου όλα σχεδόν τα μέλη της Οργανωτικής Επιτροπής ήταν ιδρυτικά μέλη της, νεοσύστατης τότε, ΕΛΕΤΟ).

² Το 1^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (30-31.10 και 1.11.1997).

³ Το (τωρινό) 2^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία».

⁴ Jean Dorat (1508-1588), λατινοποιημένο Ayratus και από εκεί: «Ιωάννης Αιρατός», στην «Κελτική Γλώττης Απολογία», ο οποίος στη γνωστή Ομηρική ρήση, πρόσθεσε «παρωδιάων», σε άπαιστα Αρχαία Ελληνικά, στα λόγια του Εκτορα και τα δικά του για το «μέγ' άριστον κλέος» του «αμύνεσθαι περί γλώττης της πατρίδος»...



10 χρόνια ΜΟΤΟ

Η 374^η συνεδρίαση της ΜΟΤΟ (Παρασκευή 3-12-99) ήταν πανηγυρική για τα **δέκα χρόνια ζωής και δράσης** της Ομάδας. Παρόντα ήταν και δύο πρόσωπα που έπαιξαν καθοριστικό ρόλο ο πρώτος (το μέλος του ΓΕΣΥ **Δημήτρης Παναγιωτάκος**) στην υπογραφή της ιδρυτικής Απόφασης της ΜΟΤΟ και η δεύτερη (ο καταλύτης της δημιουργίας της ΕΛΕΤΟ, η Αντιπρόεδρος της **Μαρία Καρδούλη**) στην προώθηση της ιδέας της ΜΟΤΟ ως κύριου πυρήνα της ΕΛΕΤΟ, ενώ συμμετείχαν και τα στελέχη του Τμήματος Τυποποίησης, Προτύπων και Προδιαγραφών της Διεύθυνσης Ποιότητας του ΟΤΕ, οι άνθρωποι που συμβάλλουν καθημερινά για την προώθηση και εφαρμογή των προτάσεων της ΜΟΤΟ. Η ομήγυρη ευχήθηκε στον απόντα Πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ **Βασίλη Α. Φιλόπουλο**, επί πολλά έτη εργάτη, φίλο και εμπνευστή και σήμερα ηγέτη της Ελληνικής Ορολογίας, να επανέλθει σύντομα στην ενεργό δράση.

Ως ένα μικρό **αφιέρωμα** στη ΜΟΤΟ το «Ο» δημοσιεύει αποσπάσματα από την ανασκόπηση του ιστορικού της ΜΟΤΟ και των εργασιών της που παρουσίασε ο Υπεύθυνος της ΜΟΤΟ (και Γενικός Γραμματέας της ΕΛΕΤΟ) Κώστας Βαλεοντής:

«Ήταν κάποιο πρωινό, **4 Δεκεμβρίου 1989**, όταν συνεδρίαζε για πρώτη φορά μια «περίεργη» Ομάδα Εργασίας. Σε πολλούς το όνομά της δεν έλεγε και πολλά πράγματα: **Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ)**. Τηλεπικοινωνιακή ορολογία...τι φρούτο είναι πάλι αυτό; Άσε **Μόνιμη Ομάδα Εργασίας**... Ποιοι είναι αυτοί οι τρελοί και τι «εργασία» θέλουν να κάνουν και μάλιστα να την κάνουν και **μόνιμα**; ...

...Σύμφωνα με την Ιδρυτική Απόφαση, το έργο της ΜΟΤΟ, σε γενικές γραμμές, θα ήταν:

- η συγκέντρωση, αξιολόγηση και οριστικοποίηση των ήδη χρησιμοποιούμενων ελληνικών τηλεπικοινωνιακών όρων με την αξιοποίηση όλων των διαθέσιμων πηγών,
- ο εξελληνισμός, σύμφωνα με τις αρχές της Ορολογίας, των όρων που ήδη χρησιμοποιούνται στην ξενόγλωσση μορφή τους,
- η άμεση αντιμετώπιση των νεοεισαγόμενων ξενόγλωσσων τηλεπικοινωνιακών όρων, απόδοσή τους με ελληνικούς και ευρεία διάδοση των τελευταίων και
- η συν τω χρόνω σύνταξη και διαρκής ενημέρωση ενός **"Δυναμικού Λεξικού Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας"** και η κατά καιρούς (π.χ. ανά διετία) έκδοση "στιγμιότυπων" του.

Η ΜΟΤΟ ήταν μη μειβόμενη και για την εκτέλεση του έργου της, για αρκετά χρόνια, συνερχόταν τακτικά την πρώτη Δευτέρα κάθε μήνα και ώρα 9.00 – 12.00.

Σχεδόν αμέσως - το Μάρτιο 1990 - η ΜΟΤΟ ενσωματώθηκε στο **Εθνικό Σύστημα Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης** - που λειτουργεί βάσει ειδικού **Πρωτοκόλλου Συνεργασίας** μεταξύ ΟΤΕ και ΕΛΟΤ - υπαγόμενη ως **Ομάδα Εργασίας** στην εθνική τεχνική επιτροπή τυποποίησης **ΤΕ-Τ (Τεχνική Επιτροπή "Τηλεπικοινωνιών")**. Η ΜΟΤΟ -όπως εξάλλου η ίδια η **ΤΕ-Τ** και οι άλλες Ομάδες της- λειτουργεί με την ευθύνη και την υποστήριξη του ΟΤΕ και έχει τη δυνατότητα να συμπεριλάβει ως μέλη και εμπειρογνώμονες των **Τηλεπικοινωνιών** ή της **Ορολογίας** που δεν είναι στελέχη του ΟΤΕ, ενώ στις συνεδριάσεις της μπορεί να συμμετέχει οποιοσδήποτε ως **παρατηρητής**.

Ο χώρος της πρώτης συνεδρίασης ήταν μια αίθουσα του **Κέντρου Τηλεπικοινωνιακής Ανάπτυξης (ΚΤΗΛΑ)** του ΟΤΕ, Πιπίνου και Πατησίων γωνία.

Στην έναρξη των εργασιών της ΜΟΤΟ, ο τότε Διευθυντής του ΚΤΗΛΑ κ. Θόδωρος Βραχάμης, χαρακτήρισε, τα μέλη της, με πατρική επιείκεια, **μια ομάδα ρομαντικούς της ελληνικής γλώσσας** και ευχήθηκε **ευόδωση** των εργασιών τους.

Δεν είχε άδικο. Ήταν πράγματι μια ομάδα ρομαντικών. Το αποδεικνύει το ίδιο το γεγονός ότι ύστερα από δέκα χρόνια αδιάκοπης προσπάθειας σύμφωνα με τον αρχικό σκοπό, η ΜΟΤΟ εξακολουθεί το δρόμο της προς την ίδια (σωστή) κατεύθυνση, με την ίδια ορμή. Μπορεί κάποια από τα ιδρυτικά μέλη της να μην εξακολουθούν να είναι μέλη, για λόγους προσωπικούς ή υπηρεσιακούς, η ορμή όλων των ιδρυτικών

μελών, όμως, παρέσυρε στο ελκυστικό ταξίδι της Ελληνικής Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας και άλλα μέλη και ο δυναμισμός της Ομάδας παρέμεινε και παραμένει πάντα υψηλός.

Σήμερα, που η ΜΟΤΟ έχει πραγματοποιήσει **374 Συνεδριάσεις** και γιορτάζει τα **δέκα χρόνια** της, τα μέλη της είναι:

- **Κώστας Βαλεοντής**, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ, Τεχνικός Υπεύθυνος της ΜΟΤΟ (**ιδρυτικό μέλος**)
- **Νίκος Αποστολάκης**, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
- **Θεόφιλος Βαμβάκος**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
- **Στύριος Βουλόδημος**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ (**ιδρυτικό μέλος**)
- **Κατερίνα Ζερίτη**, Φιλολόγος-Μεταφράστρια, Μεταπτυχιακό Ορολογίας
- **Μιχάλης Καραμιχάλης**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ
- **Νίκος Κωνσταντακάκης**, Βιομηχανικός Ψυχολόγος, ΟΤΕ, (**ιδρυτικό μέλος**)
- **Χαράλαμπος Μουσουρός**, Ηλεκτρολόγος Ηλεκτρονικός Μηχανικός (Υπουργείο Ανάπτυξης)
- **Αννα Νικολάκη** Φιλολόγος, Μεταφράστρια ΟΤΕ.
- **Δημήτρης Συνοδινός**, Φυσικός-Ηλεκτρονικός, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ (**ιδρυτικό μέλος**)
- **Γιώργος Τσιάμας**, Μηχανολόγος-Ηλεκτρολόγος, Τηλεπικοινωνιακός Μηχανικός ΟΤΕ (**ιδρυτικό μέλος**)

Έργο της ΜΟΤΟ

Κάνοντας ένα σύντομο απολογισμό των έργων της ΜΟΤΟ, από το 1989 μέχρι σήμερα, με την εκδοτική ευθύνη και δαπάνες του ΟΤΕ, έχουμε:

- α. Μερικές δεκάδες **"Λεξιλόγια Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας"** (διαδοχικές εκδόσεις 1989 - 1999), ανάμεσα στα οποία και οι **Συλλογές Όρων της Ευρωενωσιακής Τράπεζας Ορολογίας EURODICAUTOM: "RACE 89", "OSI 89" και "COM 91"**.
- β. Τέσσερις εκδόσεις του **"Ενιαίου Λεξιλογίου Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας" (ΕΛΤΟ)**:
 - την Έκδοση 1 (**1990**), που περιλάμβανε **680** έννοιες,
 - την Έκδοση 2 (**1991**), που περιλάμβανε **2274** έννοιες,
 - την Έκδοση 3 (**1992**), που περιλάμβανε **3879** έννοιες
 - την Έκδοση 4 (Α τεύχος) **Αγγλοελληνικό Λεξιλόγιο** που περιλάμβανε **7638** έννοιες.
 - την Έκδοση 4 (Β τεύχος) **Συγκεντρωτικό Λεξιλόγιο Αρκτηλοξέων** που περιλάμβανε **2877** αρκτικόλεξα με την πλήρη αγγλική και ελληνική απόδοσή τους.
- γ. Το τεύχος **"Όροι και ορισμοί των Δικτύων Κινητής Τηλεφωνίας GSM" (1992)**
- δ. Το τεύχος **"Όροι και ορισμοί Ψηφιακής Μετάδοσης και Πολυπλεξίας, και Παλμοκωδικής Διαμόρφωσης (PCM)" (1992)**
- ε. Το **"Τετράγλωσσο Λεξικό Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας" (1995)**, J.P.Rehahn & ΕΛΕΤΟ, Εκδόσεις ΓΛΩΣΣΗΜΑ, Θεσσαλονίκη. Ένα **μεγάλο έργο** που χρειάστηκε ενάμιση χρόνος σκληρής δουλειάς έξω από το τακτικό πρόγραμμα της Ομάδας,
- ζ. Τα Πρότυπα:
 - **ΕΛΟΤ 1300.1** "Τηλεπικοινωνίες- Ορολογία - Μέρος 1 – Τηλεπικοινωνίες, κανάλια και δίκτυα".(**1993**)
 - **ΕΛΟΤ 1300.12** "Τηλεπικοινωνίες- Ορολογία - Μέρος 12 - Κεραίες".(**1996**)
 - **ΕΛΟΤ 1300.14** "Τηλεπικοινωνίες- Ορολογία - Μέρος 14 – Μεταγωγή και Σηματοδότηση".(**1997**)
- η. Εννέα εκδόσεις της **Γενικής και Ειδικής Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας** (στιγμιότυπα της **Βάσης Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας TELETERM**).

Η τελευταία από αυτές (9^η) κυκλοφόρησε στις αρχές του 1999 και περιέχει **43.597 αντιστοιχίες όρων** σε διάφορα στάδια επεξεργασίας.

Μέσα στο 1999 κυκλοφόρησαν, ως εσωτερική έκδοση, τρεις διαδοχικές εκδόσεις του **Συμπληρώματος 1** της 9^{ης}

Έκδοση (Συμπλήρωμα 1.0, Συμπλήρωμα 1.1, Συμπλήρωμα 1.2).

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ
ΤΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΚΑΙ ΟΜΑΔΩΝ
ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**
(Τα σπουδαιότερα σημεία)

Άρθρο 2

Κατά την έναρξη της εφαρμογής της Συμφωνίας κάθε συμβαλλόμενο όργανο εφοδιάζει όλα τα άλλα με αντίγραφα όλων των εργασιών που έχει ως τότε εκπονήσει και ανοίγει πλήρες αρχείο με τις εργασίες όλων των άλλων.

Άρθρο 3

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο ανακοινώνει σε όλα τα άλλα εγκαίρως το τακτικό Πρόγραμμα Εργασιών του.

Άρθρο 4

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο στέλνει σε όλα τα άλλα κάθε νέα εργασία (κείμενο ορολογίας: λεξιλόγιο, ορισμούς, λεξικό, πρότυπο κτλ.) που εκπονεί με τη μορφή Σχεδίου, για σχολιασμό, και αφήνει διάστημα τουλάχιστο δύο μηνών από την αρχική διατύπωση της ως την οριστική, ώστε να συγκεντρώσει τα ενδεχόμενα σχόλια και τις παρατηρήσεις των άλλων.

Άρθρο 5

Κατά την επεξεργασία και διατύπωση των τελικών κειμένων ορολογίας που εκδίδει κάθε συμβαλλόμενο όργανο θα λαβαίνει σοβαρά υπόψη τα σχόλια και τις παρατηρήσεις των άλλων και σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ενός όρου θα θεωρεί α ριστό ως πλέον βαρύνουσα γνώμη τη γνώμη του οργάνου εκείνου στον τομέα αρμοδιότητας του οποίου εμπίπτει ο όρος.

Άρθρο 6

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο κωδικαριθμεί τα τελικά κείμενα ορολογίας που υιοθετεί, κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να είναι δυνατή και εύκολη η παραπομπή σ' αυτά, και τα ανακοινώνει σε όλα τα άλλα όργανα.

Άρθρο 7

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο αναγνωρίζει τους όρους που έχουν αποδοθεί από οποιοδήποτε άλλο σύμφωνο με τα άρθρα 4, 5 και 6 και δεν επανεξετάζει κανέναν από τους όρους αυτούς εκτός αν η επανεξέταση του όρου αφορά χρήση του σε διαφορετικό πλαίσιο εφαρμογής.

Αναθεωρήσεις όρων είναι δυνατές μόνο στα πλαίσια των εκδηλώσεων του άρθρου 9.

Άρθρο 8

Όταν στα κείμενα ορολογίας ενός συμβαλλόμενου οργάνου συμπεριλαμβάνονται και όροι που ανήκουν εμφανώς στον τομέα αρμοδιότητας άλλου οργάνου θα γίνεται μνεία σε ειδικό σημείο ότι η απόδοση των όρων αυτών έχει την έγκριση και του δεύτερου οργάνου.

Άρθρο 9

Κατά τακτά χρονικά διαστήματα - και πάντως όχι πέραν του έτους - θα διοργανώνονται "Εκδηλώσεις Ορολογίας" (ημερίδες, σεμινάρια, συνέδρια κ.ά.) με πρωτοβουλία ενός ή περισσότερων, κάθε φορά, από τα συμβαλλόμενα όργανα.

Στις εκδηλώσεις αυτές

- θα γίνεται λεπτομερής αλληλοενημέρωση των συμβαλλόμενων οργάνων
- θα γίνεται ευρύτερη ενημέρωση του ελληνικού χώρου για την πορεία της ορολογίας
- θα θέτονται και θα επιλύονται προβλήματα αρχών της Ελληνικής Ορολογίας
- θα εξετάζονται καθιερωμένοι όροι που για σοβαρούς λόγους επιβάλλεται να τροποποιηθούν και θα αποφασίζεται η νέα απόδοσή τους.

Το σημαντικό είναι πριν από την οριστικοποίηση των κειμένων των έργων της ΜΟΤΟ (όρων ή ορισμών), αυτά, με ευθύνη του ΟΤΕ, κυκλοφορούν για σχολιασμό (**Δημόσια Κρίση**) σε ευρύ σύνολο περίπου 700 αποδεκτών, ατόμων και Υπηρεσιών.

Η ΜΟΤΟ, όμως, δεν είναι απλά μια Ομάδα **αθεράπευτα ρομαντικών** για την Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία, αλλά και **μεταδοτικά ρομαντικών**. Με πρωτοβουλία της συστείρωσε **πέντε** Επιτροπές/Ομάδες (**ΜΟΤΟ, ΜΕΠΟ¹⁾ ΕΛΟΤ/ΤΕ2²⁾, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ ΟΕ1³⁾ και ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5⁴⁾) και κατάφερε να**

υπογραφεί μεταξύ τους, τον **Ιανουάριο του 1991**, μια **Συμφωνία Αμοιβαίας Αναγνώρισης Εργασιών**, τα σπουδαιότερα σημεία της οποίας περιλαμβάνονται στο πλαίσιο (πάνω).

Και έφτασε το **καλοκαίρι του 1992**, όταν τα **24** μέλη των πιοπάνω πέντε οργάνων, αποτέλεσαν έναν **ώριμο βασικό πυρήνα** ο οποίος (μαζί με τα μέλη άλλων δύο Ομάδων, μιας του **Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης** και μιας του **ΙΑΤΡΟΤΕΚ** της **Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών**) και με άλλα **μεμονωμένα ενδιαφερόμενα πρόσωπα** συναποτέλεσαν το σύνολο των **46** ιδρυτικών μελών της **Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**, που είναι σήμερα ο μοναδικός ελληνικός επιστημονικός φορέας, μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, που έχει ως σκοπό την **ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας και Γλώσσας** σε όλους τους τομείς. Η **ΕΛΕΤΟ** είναι ο φορέας που υλοποιεί πλέον, στην ουσία, τους σκοπούς της **Συμφωνίας των πέντε** μέσω των καταστατικών διαδικασιών της, μέσω των εκδηλώσεων ορολογίας (Συνεδρίων κ.ά.) και μέσω του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου της (**ΓΕΣΥ**), όπου εκπροσωπούνται όλα τα όργανα που αποτελούν **συνλογικά μέλη** της. Η **ΜΟΤΟ** αποτελεί το πιο δραστήριο **συνλογικό μέλος** της **ΕΛΕΤΟ**.

Ετσι, αντί **θεραπείας του ρομαντισμού της η ΜΟΤΟ συνέβαλε στην επέκταση και γενίκευσή του**. Σήμερα η **ΕΛΕΤΟ** αριθμεί **250 μέλη...**

Σήμερα η **ΜΟΤΟ** εξακολουθεί να πρωτοστατεί στους αγώνες της Ελληνικής Ορολογίας, μέσα και έξω από τα πλαίσια της Ελληνικής Τηλεπικοινωνιακής Τυποποίησης όπου **τροφοδοτεί ορολογικά 16 άλλες Ομάδες Εργασίας** της Επιτροπής ΤΕ-Τ με **συνολικό αριθμό μελών 103**. Η τρισυπόστατη φύση της (**ΟΤΕ, ΕΛΟΤ, ΕΛΕΤΟ**) της δίνει **αντοχή, δύναμη** και **ορμή** για συνέχιση και ακόμα παραπέρα ανάπτυξη των εργασιών της.

Η εισροή όρων δεν έχει τελειωμό και η **μονιμότητα** των οργάνων που αντιμετωπίζουν αυτήν την εισροή είναι **επιβεβλημένη**. Αρκεί να σημειωθεί ότι σήμερα, ακόμη, ύστερα από έναν τεράστιο όγκο διεκπεραιωμένου ορολογικού έργου, **με ρυθμό συνεδριάσεων δύο φορές την εβδομάδα**, λόγω της ραγδαίας ανάπτυξης του τομέα των Τηλεπικοινωνιών, το πλήθος των όρων που "περιμένει" αντί να ελαττώνεται αυξάνεται... Σήμερα, στην **Βάση Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας TELETERM**, που τηρείται και ενημερώνεται, με ευθύνη του **Τεχνικού Υπευθύνου** της ΜΟΤΟ και την υποστήριξη του προσωπικού του **Τμήματος Τυποποίησης, Προτύπων και Προδιαγραφών της Διεύθυνσης Ποιότητας του ΟΤΕ**, υπάρχουν συνολικά πάνω από **50.000 εγγραφές** που αφορούν όρους που είναι σε όλα τα στάδια επεξεργασίας. Οι όροι αυτοί αναμένεται να οριστικοποιηθούν και να περιληφθούν στην επόμενη συγκεντρωτική έκδοση του έργου της ΜΟΤΟ από τον ΟΤΕ.

Αυτό σημαίνει ότι χρειάζεται αμείωτη συνέχιση των εργασιών της ΜΟΤΟ για να πραγματοποιηθεί το αρχικό **όνειρο**: η δημιουργία ενός **πλήρους και ενεργού Λεξικού Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας**, τόσο σε έντυπη όσο και (σήμερα πλέον) σε ηλεκτρονική μορφή, **που θα ενημερώνεται και θα εκσυγχρονίζεται διαρκώς** με την καταχώριση των νέων όρων που θα επεξεργάζεται ή θα υιοθετεί η ΜΟΤΟ, και θα επανεκδίδεται περιοδικώς προσεγγίζοντας τον **ιδανικό δυναμικό στόχο**:

"Άμεση απόδοση στα ελληνικά όλων των νέων ξενόγλωσσων τηλεπικοινωνιακών όρων και ταυτόχρονη διάδοση και καθιέρωση των ελληνικών όρων, στον ευρύτερο ελληνικό χώρο (Ελλάδα, Κύπρος, Μεταφραστικό Τμήμα της ΕΕ, διεθνείς οργανισμοί κτλ.)".

Τα μέλη της ΜΟΤΟ ευγνωμονούν τον ΟΤΕ που τους έδωσε τη δυνατότητα να δημιουργήσουν, στον τηλεπικοινωνιακό τομέα, ένα έργο που τόσο έχει ανάγκη η σημερινή Ελληνική Γλώσσα. Είναι δε αποφασισμένα να συνεχίσουν και να εντείνουν τις προσπάθειες για το σκοπό αυτό, γιατί πιστεύουν ότι ο **Ελληνας τηλεπικοινωνιακός πρέπει να εξακολουθήσει να μιλά Ελληνικά, όπως πρέπει να εξακολουθήσει να μιλά Ελληνικά και κάθε άλλος Έλληνας κάθε άλλου τομέα.** K.B.

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ No 39, Nov-Dec 1999, ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of

¹⁾ Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας του Πανελληνίου Συλλόγου Διπλωματούχων Μηχανολόγων-Ηλεκτρολόγων (ΠΣΔΜ-Η)

²⁾ Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 "Αρχές και Μέθοδοι Ορολογίας", του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδος (ΤΕΕ)

³⁾ Ομάδα Εργασίας 1 "Ορολογία Πληροφορικής" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ48 "Ηλεκτρονική Επεξεργασία Πληροφοριών", του Ελληνικού Κέντρου Παραγωγικότητας (ΕΛΚΕΠΑ)

⁴⁾ Ομάδα Εργασίας 5 "Ηχομόνωση" της Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ2 "Περιβάλλον", του ΕΛΟΤ

Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Sokrati Tsakona 5 & Iatridi
GR-152 36 PENTELI GREECE

Κύκλοι Εθελοντικής Ηλεκτρονικής Ορολογικής Γνωμοδότησης (ΚΕΟΓΝΩ)

Η ΕΛΕΤΟ για να ανταποκριθεί πληρέστερα στα πολυπληθή ερωτήματα που δέχεται, σχετικά με την *ύπαρξη, εγκυρότητα ή ανάγκη δημιουργίας* όρων από διάφορα θεματικά πεδία, και πέραν εκείνων που καλύπτονται από τα συλλογικά μέλη της ή τις ειδικές ομάδες της, και εκμεταλλευόμενη τις δυνατότητες που παρέχει σήμερα το Ίντερνετ, προτίθεται να δημιουργήσει τους **Κύκλους Εθελοντικής Ηλεκτρονικής Ορολογικής Γνωμοδότησης (ΚΕΟΓΝΩ)**.

Οι **κύκλοι** αυτοί θα είναι **ειδικά ηλεκτρονικά φόρα**, κατά θεματικό πεδίο, στα οποία θα απευθύνεται η ΕΛΕΤΟ οσάκις την απασχολούν ορολογικά θέματα του σχετικού πεδίου. Όποιος ή όποια ενδιαφέρεται να ενταχθεί σε έναν ή περισσότερους από τους κύκλους αυτούς να το δηλώσει δίνοντας τα στοιχεία του/της (Όνοματεπώνυμο, ταχυδρομική διεύθυνση, ειδικότητα, τηλέφωνο, τηλεομοίτυπο, ηλεκτρονικό ταχυδρομείο), το πεδίο ή τα πεδία στα οποία έχει **εμπειρογνωσία** (expertise), καθώς και τη γλώσσα ή τις γλώσσες που χειρίζεται, στην ηλεκτρονική διεύθυνση: **valeonti@mail.otenet.gr**. (Θέμα:ΚΕΟΓΝΩ).

Ελλάδα – Ορολογία

Στα τέλη της τελευταίας δεκαετίας του αιώνα μας εισάγεται ο όρος **Ορολογία** ως η Επιστήμη του όρου και **ορολογία** ως το σύνολο των όρων που χαρακτηρίζουν έναν τομέα ή ευρύτερα το γνωστικό πεδίο του οποίου ο τομέας αποτελεί μέρος. (τρίτο Συνέδριο ΕΛΕΤΟ, Οκτ. 21-22-23 1999). Οι Έλληνες αναγνώστες του όρου Ορολογία αναγνωρίζουν στον όρο αυτό την υπάρχουσα και την εξελισσόμενη τεχνολογία πάνω σε θέματα όρου.

Στο βασικό εισαγωγικό κεφάλαιο της Γενικής Θεωρίας της Ορολογίας, κατά τον Wüster και σύμφωνα με τις οδηγίες της τεχνικής επιτροπής ISO TC37, οι αρχές είναι 31. Αυτές εφαρμόζονται με θρησκευτική ευλάβεια για την απόδοση όρων ή την ανάπτυξη (νέων όρων) νεολογισμών. Αυτές οι αρχές εμπεριέχονται στο πρότυπο ISO/R 1087 από το 1967 και έκτοτε αναθεωρούνται και προσαρμόζονται μέχρι σήμερα.

Διά του ΕΛΟΤ, με τη φροντίδα του Προέδρου της ΕΛΕΤΟ, Β. Φιλόπουλου και την προσπάθεια ειδικής επιτροπής (ΕΛΟΤ/ΤΕ21) μεταφέρθηκε στην Ελληνική Γλώσσα το πρότυπο αυτό. Το ειδικό ύφος του προτύπου ISO χωρίς την διεισδυτική ματιά του αναλύοντος Κ. Βαλεοντή δε θα εφώτιζε τους μέτεπαιτα αναγνώστες του να ανακαλύψουν τις πηγές έμπνευσης του έργου αυτού. Ο Ορολόγος του Ελληνικού Τηλεπικοινωνιακού Λόγου, μέσα από την «Ανάλυση των Βασικών Αρχών της Τεχνικής Ορολογίας» προσφέρει υλικό για το εισαγωγικό Μάθημα της Ορολογίας.

Από τις 31 αρχές, θεωρούμε «την περί Ορισμού Αρχή» ως την αφετηρία της διαδικασίας της ονοματοδότησης. Η αρχή αυτή παροτρύνει την εκκίνηση της διαδικασίας της ονοματοδοσίας πρωτίτως και μόνο μέσω του ορισμού της σχετικής έννοιας. Ο επαρκής ορισμός στη γλώσσα πηγή της έννοιας εξασφαλίζει την κατάλληλη επιλογή όρου στις άλλες γλώσσες, και κατ' αυτόν τον τρόπο μεταφέρεται η νέα έννοια, ως νέα γνώση διά του όρου στο εννοιικό σύστημα της άλλης γλώσσας και ως γλωσσικό «μπόλι» ικανό να δώσει νέες διακλαδώσεις.

Ο ορισμός ως η αφετηρία, διασφαλίζει την ποιότητα του Όρου. Η επόμενη αρχή, μετά τον ορισμό, που προσθέτει βάρος σ' αυτήν και συνδέεται άρρηκτα μαζί της, έχει σχέση με τους χρησιμοποιούμενους όρους στον ορισμό. Κατηγορηματικά αναφέρεται ότι, στον ορισμό, χρησιμοποιούνται μόνο όροι που έχουν οριστεί εκ των προτέρων. Δε γίνεται χρήση όρου του οποίου ο ορισμός αγνοείται, στη διαδικασία ορισμού νέας έννοιας

ή μεταφοράς της έννοιας από γλώσσα σε γλώσσα.

Ερώτηση: Αυτοί οι ορισμοί υπάρχουν; Έχουν καταχωρηθεί από ειδικούς των τομέων; Σε ποια μορφή και πού έχουν αρχειοθετηθεί, ώστε να συμπληρώνεται το βασικό εννοιικό κεφάλαιο του τομέα με την πρόοδο της επιστήμης; αν ναι, βάσει ποιων διαδικασιών και προδιαγραφών έγινε η καταγραφή; Αγνοήθηκαν τα διεθνή πρότυπα, ή τα αρχαία ελληνικά πρότυπα;

Στη χώρα μας ευτυχώς υπάρχει υπόδειγμα πρωτογενούς και τυποποιημένης διαδικασίας απόδοσης όρων. Το υπόδειγμα στεγάζεται στους κόλπους του **ΟΤΕ**, καλείται **ΜΟΤΟ** και εκπονεί αδιαλείπτως από το **1989** χιλιάδες όρους στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών. Η πηγή έμπνευσης και υποστήριξης της ΜΟΤΟ είναι η **ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΛΥΜΒΗΘΡΑ ΕΝΝΟΙΩΝ-ΟΡΩΝ** και η καθοδήγησή της είναι η πύρινη και ορμητική παρουσία του Συντονιστή της. Η διαδικασία ονοματοδοσίας ακολουθεί τη διεθνή πρακτική και αναγνωρίζει αρχές και διαδικασίες του ελληνικού τεχνικού λόγου. Ακολουθούνται οι αρχές σχέσεων όλου-μέρους, γένους-είδους, χαρακτηριστικών προορισμού και προέλευσης και κυρίως ειδικές σχέσεις της ειδικής περιρρέουσας τον τηλεπικοινωνιακών λόγων ατμόσφαιρας. Εύγε **ΜΟΤΟ!** Εύγε **ΟΤΕ!**

Τα δέκα χρόνια συμβολής της ΜΟΤΟ στον σύγχρονον Ελληνικό Τεχνικό Λόγον δεν αποτελούν μόνο Υπόδειγμα προς εμπνευσμένη αντιγραφή από άλλους τομείς, αλλά συμβάλλουν οριστικά και αμετάκλητα στη συνέχεια της Γλωσσικής Φλέβας μας μέσω ενός τομέα αιχμής.

M.K.

ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε – και ευχαριστούμε – τα ακόλουθα περιοδικά:

- **Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία**, τεύχ.15, Ιούλ.-Σεπτ.1999
- **Ενημερωτικό Δελτίο ΓΓΕΤ**, τεύχ.60, Σεπτ.-Οκτ. 1999
- **Οικονομική Βιομηχανική Επιθεώρηση**, τεύχ. 746, Οκτ. 1999, τεύχ. 747, Νοέ. 1999, τεύχ. 747, Αφιέρωμα
- **Χρονικά Κεντρ. Ισρ. Συμβ.** αρ.φ.163, Σεπτ.-Οκτ. 1999
- **Η ΓΛΩΣΣΑ ΜΑΣ**, αρ. φύλ. 94, Ιούλ.-Αύγ. 1999.
- **ΕΛΛΗΝΙΚΗ διεθνής γλώσσα**, τεύχ. 38, Απρ. και Ιούν. 1999.
- **INFOTERM Newsletter**, 89/90, Dec. 1999.
- **Terminology Science and Research**, Vol.10, no 1, 1999.

“ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορογράμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

Β. Α. Φιλόπουλος
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:
Κ. Βαλεοντή
Μ. Καρδούλη
Α. Παπαναστασίου
Β.Α.Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:
πρωί: 6118986
εσπέρα: 8042313, 8619521
Τηλεομοίτυπο: 8068299, 8042385
Ηλ. Ταχυδρομείο: valeonti@mail.otenet.gr

Θέση στο Ίντερνετ: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.